



CASTELLO DEL
BUONCONSIGLIO
MONUMENTI E COLLEZIONI PROVINCIALI

DETERMINAZIONE DEL DIRETTORE N. 135/2025 DI DATA 13 marzo 2025

OGGETTO:

Affidamento del servizio di traduzione nell'ambito dell'attività di realizzazione Eventi espositivi e Mostre permanenti del Museo Castello del Buonconsiglio (TN), alla ditta SCRIPTUM s.r.l. (Roma) per il triennio 2025-2027 con possibilità di rinnovo di anni due.

capitolo 357 *"SPESE PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE DELL'ENTE"* (servizi di traduzione per attività espositiva - attività commerciale)

Impegno di spesa: € 10.000,00=

Bilancio gestionale 2025-2027 per gli esercizi:

2025 - € 4.000,00=

2026 - € 3.000,00=

2027 - € 3.000,00=

CODICE CIG: B6016D2859

IL DIRETTORE

- vista la L.P. 3 ottobre 2007, n. 15 (Disciplina delle attività culturali);
- visto il regolamento "Disciplina del Museo Castello del Buonconsiglio, monumenti e collezioni provinciali", approvato con decreto del Presidente della Provincia n. 3-61/Leg. dell'11 marzo 2011;
- vista la convenzione racc. n. 30747 reg. n. 465 dd. 28 maggio 2002, autorizzata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 2923 dd. 09/11/2001 con la quale la Provincia ha messo a disposizione gratuita dell'Ente Museo Castello del Buonconsiglio, Monumenti e collezioni provinciali, ai sensi della citata legge provinciale, le sedi museali del Castello del Buonconsiglio, di Castel Beseno, di Castel Stenico, di Castel Thun, di Castel Caldes e di Castel Valer e relativi beni mobili e collezioni di pertinenza;
- vista la determinazione n. 164 dd. 31 maggio 2023 avente oggetto "Disposizioni attuative relative alla riorganizzazione del Museo approvata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 872 dd. 19 maggio 2023";
- visto il Regolamento interno di contabilità, adottato con determinazione n. 220 dd. 26 luglio 2023 e approvato dalla Giunta provinciale con deliberazione n. 1804 dd. 06 ottobre 2023;
- visto il bilancio di previsione per il triennio 2025-2027 ed il relativo piano triennale di attività, adottati con determinazione del Direttore n. 533 di data 23 dicembre 2024, e approvati con deliberazione della Giunta provinciale n. 296 dd. 28 febbraio 2025;
- vista la legge provinciale 9 marzo 2016, n. 2 in materia di appalti;
- visto il Piano di attività del Museo che comprende la realizzazione di Eventi espositivi e Mostre permanenti;
- dato atto che l'art. 17, comma 2, del d.lgs. 36/2023 prevede che, in caso di affidamento diretto, la decisione a contrarre individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;
- dato atto che il Museo Castello del Buonconsiglio per soddisfare le esigenze di traduzioni per pannelli didascalici, attività espositive ed altre iniziative istituzionali, necessita di individuare un traduttore nella formula del contratto "quadro";
- visto il promemoria interno del Servizio Affari generali e contabilità ID 151419381 dd. 06 marzo 2025, con il quale si richiede l'affidamento di servizi di traduzione dall'italiano all'inglese per il triennio 2025-2027, per il quale sono state interpellate due ditte con richieste di preventivo via pec n. ID 150656492 dd. 19 febbraio 2025 (Scriptum s.r.l.) e n. ID 150656944 dd. 19 febbraio 2025 (Traduzioni Prime);
- vista l'unica offerta pervenuta dalla società Scriptum s.r.l. prot. CBTN-0000744 dd. 20 febbraio 2025, che propone i servizi richiesti sulla

base di presunte 100 cartelle annuali da 1500 caratteri l'una, al costo di € 26,00= cad., Iva esclusa, più € 4,00= Iva esclusa a cartella per sovrapprezzo eventuale urgenza;

- ritenuta congrua la spesa per il servizio in argomento;
- vista la documentazione di legge presentata dalla ditta Scriptum s.r.l. con sede legale in Via Carlo Pisacane, 45 00152 Roma - cod. fisc. e partita Iva 04492641008, prot. CBTN-0001125 dd. 12 marzo 2025;
- vista la visura camerale acquisita d'ufficio dal Museo in data 18 novembre 2024 n. ID 145997844 riguardante la ditta Scriptum s.r.l.;
- visto il DURC emesso regolare in data 18 novembre 2024 ID n. 145995964 ed in corso di validità fino al 14 marzo 2025, nei confronti della ditta Scriptum s.r.l. Via Carlo Pisacane,45 00152 Roma c.f. e p.i. 04492641008;
- visto l'art.52 del D.lgs 36/2023, che ha previsto che "Nelle procedure di affidamento di cui all'art. 50, comma 1, lettere a) e b), di importo inferiore a € 40.000,00=, gli operatori economici attestano con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti;
- visto l'articolo 1, commi 52 e 53 della legge 190/2012;
- visto l'art, 83, comma 3, lettera e) del D.lgs 159/2011, e dato atto che la documentazione antimafia non è richiesta per contratti di importo inferiore a € 150.000,00=;
- dato atto che la società individuata è iscritta nel MEPA (Mercato elettronico) al Bando "Servizio di traduzione e/o interpretariato" scheda n. ID 149534639 dd. 28 gennaio 2025;
- visto l'art. 50, comma 1, lettera b) del D.lgs 36/2023, che ha previsto l'affidamento diretto "dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria ed architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a € 140.000,00=, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante";
- rilevato che le prestazioni di cui in oggetto non possano rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall'articolo 48, comma 2, del Decreto Legislativo n. 36/2023, in particolare per il suo modesto valore, molto distante dalla soglia comunitaria;
- ritenuto che sussistano tutte le condizioni per affidare a trattativa diretta, ai sensi dell'art.50, c.1, lett. b) del D.lgs 36/2023, i servizi in argomento alla ditta Scriptum s.r.l. Via Carlo Pisacane, 45 00152 Roma - c.f. e p.i. 04492641008;
- considerato che l'affidamento oggetto del presente provvedimento rispetta il principio di rotazione di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 307 dd. 13 marzo 2020;

- rilevato che il rapporto contrattuale sarà perfezionato, ai sensi dell'art. 18 comma 1 secondo periodo del D. lgs. n. 36/2023, trattandosi di affidamento ai sensi dell'art. 50 del medesimo decreto, mediante scambio di lettere commerciali e procedura su piattaforma elettronica certificata e sottoscrizione dello schema negoziale allegato alla richiesta (allegato D);

- ritenuto di impegnare, in via prudenziale, anche una quota per eventuali urgenze, pari a € 4,00= a cartella iva esclusa;

- quantificata in € 10.000,00= la spesa derivante dall'adozione del presente provvedimento, come di seguito specificato:

DITTA AFFIDATARIA SCRIPTUM S.r.l. (Roma)	IMPORTO AL NETTO DI IVA	IVA	IMPORTO IVA COMPRESA
Servizi di traduzione italiano-inglese Costo a cartella da 1500 caratteri - € 26,00 Eventuale sovrapprezzo € 4,00 a cartella ANNO 2025	€ 3.278,69=	€ 721,31=	€ 4.000,00=
Servizi di traduzione italiano-inglese Costo a cartella da 1500 caratteri - € 26,00 Eventuale sovrapprezzo € 4,00 a cartella ANNO 2026	€ 2.549,02=	€ 560,78=	€ 3.000,00=
Servizi di traduzione italiano-inglese Costo a cartella da 1500 caratteri - € 26,00 Eventuale sovrapprezzo € 4,00 a cartella ANNO 2027	€ 2.549,02=	€ 560,78=	€ 3.000,00=

- dato atto che contrattualmente non è previsto un minimo garantito e la somma sopra indicata risulta pertanto stimata sulla base di una previsione delle esigenze e dei prezzi unitari;

- dato atto altresì che, in via opzionale, potranno essere effettuate anche traduzioni dall'italiano al tedesco, come previsto nella richiesta di preventivo n. ID 150656492 19 febbraio 2025 e nell'offerta pervenuta prot. n. CBTN-0000744/2025;

- dato atto che la spesa di € 10.000,00= IVA di legge inclusa, derivante dall'adozione del presente provvedimento sarà sostenuta sui fondi del capitolo 357 "SPESE PER PRESTAZIONI PROFESSIONALI E SPECIALISTICHE DELL'ENTE" (servizi di traduzione per attività espositiva - attività commerciale) con imputazione all'esercizio 2025-2026-2027, che presenta la necessaria disponibilità finanziaria come di seguito indicato:

Bilancio gestionale 2025-2027

2025 - € 4.000,00=

2026 - € 3.000,00=

2027 - € 3.000,00=

- visti l'art.18 e l'allegato I.4 del d.lgs. 36/2023, e rilevato che l'imposta di bollo non è dovuta per contratti di importo inferiore ad euro 40.000,00 al netto di IVA;

- precisato che:

- in conformità a quanto disposto dall'art. 53, comma 1, del d.lgs. 36/2023, con riferimento all'affidamento oggetto del presente provvedimento non vengono richieste le garanzie provvisorie di cui all'articolo 106;

- con riferimento a quanto disposto dall'art. 53 comma 4 del D.lgs. 36/2023, si ritiene di non richiedere la garanzia definitiva per l'esecuzione delle prestazioni in argomento, in considerazione del ridotto valore economico delle stesse e della remota possibilità che un inadempimento verificatosi in sede di esecuzione contrattuale possa arrecare significative ripercussioni alla stazione appaltante;

- considerato che il rapporto contrattuale sarà formalizzato mediante scambio di lettere commerciali e procedura su piattaforma elettronica certificata:

a) **oggetto:**

servizio di traduzione nell'ambito dell'attività di realizzazione Eventi espositivi e Mostre permanenti del Museo Castello del Buonconsiglio (TN) per il triennio 2025-2027 con possibilità di rinnovo per ulteriori anni due alle medesime condizioni contrattuali, come da capitolato ID n. 150656492 dd. 19 febbraio 2025;

b) **termini:**

10 (dieci) giorni lavorativi dall'invio dei testi da parte del Museo;

2 (due) giorni lavorativi in caso di urgenza;

c) **corrispettivo complessivo:**

ogni cartella € 26,00= Iva esclusa, più € 4,00= Iva esclusa per sovrapprezzo a cartella per eventuale urgenza;

d) **tracciabilità:**

obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi dell'art.3 della L.136/2010 e ss.mm;

e) **pagamento:**

il pagamento in ordine al servizio sarà effettuato dal Museo in due soluzioni posticipate (30 giugno e 31 dicembre di ogni anno di competenza), alle condizioni previste nel capitolato, previo ricevimento di fattura e verifica da parte del Museo di regolare esecuzione del servizio (nel rispetto di quanto previsto dal D.M. 3 aprile 2017, n. 53, in materia di fattura elettronica) come segue.

La fattura dovrà essere emessa in regime di scissione dei pagamenti (c.d. "split payment", ai sensi dell'art.17ter del D.P.R. 633/1972 e art.1 del D.L. 50/2017, convertito con Legge 21 giugno 2017, n.96).

Per quanto riguarda la trasmissione della fattura al Museo, si applicheranno le norme di cui al D.M. 3 aprile 2013, n. 53 in materia di fatturazione elettronica. Il codice univoco ufficio da utilizzare nella trasmissione delle fatture sulla Piattaforma del Ministero "Sistema di Interscambio" SDI è il seguente: UFR35G. Nella fattura dovrà essere indicato obbligatoriamente il codice **CIG B6016D2859**. Senza indicazione del codice CIG la fattura sarà respinta, ai sensi dell'art.25 del D.L. 66/2014. Per quanto concerne la fatturazione elettronica, si applicheranno comunque le norme previste dal D.M. del MEF dd. 24 agosto 2020, n. 132;

f) **sicurezza:**

rispetto della normativa di cui al D.lgs. 81/2008 e ss.mm;

g) **tutela dati personali:**

i dati forniti dalla ditta saranno trattati, secondo le disposizioni del D.Lgs. 196/2003 e del Regolamento UE 2016/679, esclusivamente per gli adempimenti istituzionali finalizzati all'esecuzione del contratto;

h) **rispetto delle clausole di prevenzione della corruzione:**

la società dichiara l'insussistenza di conflitti di interesse ai sensi delle disposizioni interne di prevenzione della corruzione contenute nel PIAO vigente;

i) **estensione del codice di comportamento:**

la ditta affidataria si impegna a rispettare, per quanto compatibile, il "Codice di comportamento dei dipendenti della Provincia Autonoma di Trento e degli enti pubblici strumentali della Provincia" approvato con Deliberazione della Giunta provinciale n. 1514 dd. 27 settembre 2024;

l) **rinvio:**

per quanto non espressamente indicato, si richiama la proposta contrattuale trasmessa con nota via pec n.ID 150656492 dd. 19/02/2025;

m) **foro competente:**

per quanto non indicato si fa espresso riferimento alle disposizioni della legge provinciale n. 23/1990, della legge 2/2016 e del D.lgs 36/2023 per quanto compatibile con la normativa provinciale in materia di appalti.

Per ogni controversia che dovesse sorgere in relazione agli adempimenti del presente atto, il Foro giudicante competente è quello di Trento;

- visto che sulla base dell'esigibilità della spesa sopra definita ed in conformità alle disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili di cui al D.Lgs. 118/2011, ed in particolare all'art. 56 ed all'allegato 4/2, si procede ad impegnare l'importo di € 10.000,00= sul capitolo 357 agli esercizi 2025-2026-2027 come di seguito indicato:

Bilancio gestionale 2025-2027

2025 - € 4.000,00=

2026 - € 3.000,00=

2027 - € 3.000,00=;

- vista la legge provinciale 7/1979, come modificata con legge provinciale n. 9 dd. 18 dicembre 2015, in materia di contabilità;

- visto il D.lgs 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi", in particolare l'allegato 4/2 (principio contabile applicato concernente la contabilità finanziaria);

- visto l'art.8, comma 2, del Regolamento interno di contabilità;

- ritenuto di nominare RUP del contratto oggetto del presente provvedimento, ai sensi dell'art.5ter "Responsabile unico di progetto" della L.P. 2/2016, la dott.ssa Laura Dalprà, Direttore del Museo con qualifica di Dirigente;

d e t e r m i n a

1) di affidare, per le motivazioni esposte in premessa, alla ditta Scriptum s.r.l. con sede legale in Via Carlo Pisacane, 45 00152 Roma - c.f.- p.i. 04492641008, l'affidamento con un accordo quadro, del servizio di traduzione nell'ambito dell'attività di realizzazione Eventi espositivi e Mostre permanenti del Museo Castello del Buonconsiglio (TN) verso un corrispettivo pari ad € 10.000,00= al lordo dell'IVA di legge per il triennio 2025-2027 (fino al 31.12.2027) con possibilità di rinnovo di ulteriori anni due (fino al 31.12.2029):

DITTA AFFIDATARIA SCRIPTUM S.r.l. (Roma)	IMPORTO AL NETTO DI IVA	IVA	IMPORTO IVA COMPRESA
Servizi di traduzione italiano-inglese Costo a cartella da 1500 caratteri - € 26,00 Eventuale sovrapprezzo € 4,00 a cartella ANNO 2025	€ 3.278,69=	€ 721,31=	€ 4.000,00=
Servizi di traduzione italiano-inglese Costo a cartella da 1500 caratteri - € 26,00 Eventuale sovrapprezzo € 4,00 a cartella ANNO 2026	€ 2.549,02=	€ 560,78=	€ 3.000,00=
Servizi di traduzione italiano-inglese Costo a cartella da 1500 caratteri - € 26,00	€ 2.549,02=	€ 560,78=	€ 3.000,00=

Eventuale sovrapprezzo € 4,00 a cartella ANNO 2027			
---	--	--	--

2) di formalizzare il rapporto contrattuale di cui al precedente punto 1) mediante scambio di lettere commerciali e procedura su piattaforma elettronica certificata, alle condizioni di cui al capitolato ID n. 150656492 dd. 19 febbraio 2025 e sottoscrizione dello schema negoziale allegato alla richiesta (allegato D);

3) di quantificare la spesa oggetto del presente provvedimento in complessivi € 10.000,00= Iva compresa;

4) di impegnare la spesa di € 10.000,00= derivante dall'assunzione del presente provvedimento, con i fondi del capitolo 357 del bilancio gestionale 2025-2027, ai sensi dell'art. 56 del D.lgs 118 dd 23 giugno 2011 e allegato 4/2 del medesimo, così suddivisa:

2025 - € 4.000,00=

2026 - € 3.000,00=

2027 - € 3.000,00=;

5) di dare atto che la spesa di cui al punto 4) risulta esigibile entro gli anni 2025-2026-2027;

6) di liquidare l'importo di cui al precedente punto 4) secondo le scadenze contrattuali previste, nel rispetto di quanto previsto in materia di tracciabilità dei flussi finanziari e di regolarità contributiva ed assicurativa;

7) di nominare RUP del contratto oggetto del presente provvedimento, ai sensi dell'art.5ter "Responsabile unico di progetto" della L.P. 2/2016 la dott.ssa Laura Dalprà Direttore del Museo con qualifica di Dirigente;

8) di demandare al Servizio Affari generali e contabilità la comunicazione alla ditta del presente provvedimento.

IL DIRETTORE
dott.ssa Laura Dalprà

Questo atto se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, predisposto e conservato presso questa Amministrazione in conformità alle Linee guida AgID (artt. 3 bis, c. 4 bis, e 71 D.Lgs. 82/2005). La firma autografa è sostituita dall'indicazione a stampa del nominativo del responsabile (art. 3 D.Lgs. 39/1993).

SS/EM